

FORMULIER t.b.v. REGISTRATIE PE-PUNTEN

VERTALERSFORUM

SCHOLINGSACTIVITEIT: 'DE TONG VS. DE PEN – TOLKEN VS. VERTALEN' DOOR KAY SACHSE

DATUM EN LOCATIE: 16 JANUARI 2024 TE ARNHEM



In het kader van artikel 1 van de Nadere regels bij het Besluit permanente educatie Wbvtv volgt hieronder de beschrijving van de door u gevolgde bijscholings- en netwerkactiviteit.

OVEREENKOMSTEN EN VERSCHILLEN TUSSEN TOLK- EN VERTAALVAARDIGHEDEN + KANSEN EN PERSPECTIEVEN VOOR TOLKEN EN VERTALERS.

DOELGROEP

Tolken en vertalers

LEERDOELEN

Tolk- en vertaalvaardigheden: overeenkomsten en verschillen;  
Toekomstkansen en -perspectieven voor tolken en vertalers.

COMPETENTIES

- √ tolkcompetentie
- √ vertaalcompetentie
- linguïstische en tekstuele competentie
- culturele competentie
- zoekstrategieën en onderzoekscompetentie
- √ technische competentie

## GLOBALE INHOUD

Een talenknobbel en uitstekende talenkennis zijn onmisbaar voor **zowel tolken als vertalers**, evenals een brede algemene kennis en belangstelling. **Maar als tolk** moet je empathisch zijn, improviseren, stalen zenuwen hebben en kunnen afzien van perfectionisme, getuige anekdotes uit de (eigen) tolkpraktijk en enkele korte tolkopdrachten.

**Voor vertalers** daarentegen is perfectionisme cruciaal. Voorbeelden uit de vertaalpraktijk lieten zien dat machine- en AI-vertalingen de plank volledig missloegen, omdat zij eigenschappen als inlevingsvermogen, gezond verstand, creativiteit en improvisatievermogen missen. De kennis en kunde van goede, gespecialiseerde tolken en vertalers kunnen ook in de ( nabije) toekomst niet vervangen worden door AI.

## LESMATERIAAL

Powerpoint (zie bijlage)

## CONTACTUREN

2 uren

## WERKVORM

Bijeenkomst op locatie. Interactieve presentatie met PowerPoint, aangevuld met voorbeelden en enkele oefeningen.

## STUDIEBELASTING

2 uur

## AANTAL PE-PUNTEN

2 PE-punten

## SPREKER/DOCENT/TRAINER

Kay Sachse is tolk, taaltrainer en vertaler. Hij is eigenaar van Alpha Taalservice bv. Tevens geeft hij les op IVT Hogeschool voor Tolken en Vertalers te Utrecht. De laatste jaren was hij ook vaker (gast)docent op de Vertaalacademie in Maastricht. Zie voor [www.alpha-taalservice.nl](http://www.alpha-taalservice.nl) en [www.linkedin.com/in/kaysachse/](http://www.linkedin.com/in/kaysachse/).

## EVALUATIE

Schriftelijke evaluatie aan het einde van de bijeenkomst (standaard VF-evaluatieformulier).